



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

外交口译

A Coursebook of
Diplomatic Interpreting

何 群 李春怡 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

◎ 总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

外交口译

A Coursebook of
Diplomatic Interpreting

何 群 李春怡 编著

外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

外交口译/何群等编著. — 北京:外语教学与研究出版社, 2011.3
全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/何其莘, 仲伟合, 许钧总主编
ISBN 978-7-5135-0688-5

I. ①外… II. ①何… III. ①外交—英语—口译—研究生—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 034811 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 祝文杰 杨晓丽

封面设计: 刘 冬

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 730×980 1/16

印 张: 17

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0688-5

定 价: 36.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 206880001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年, 助推中国翻译事业的大发展、大繁荣, 勃勃生机, 蔚为壮观。今天的翻译, 无论在规模、范围上, 还是在质量、水平上, 以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入, 我国综合国力不断增强, 政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁, 翻译的作用愈发突出。然而, 在翻译需求不断攀升的同时, 作为翻译人员主要培养阵地的高校, 却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实, 知识面狭窄, 往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作, 致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出, 不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上, 都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要, 促进中外交流, 培养高层次、应用型高级翻译专门人才, 国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位 (MTI)。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位, 其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果, 为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径, 为我国翻译学的学科发展奠定了基础, 同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展, 能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要, 适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先, 翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养, 按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力, 并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二, 对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向, 也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验, 并了解翻译教学的原则。第三, 翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

改革开放给中国带来了飞速的发展，也使中国全面融入国际社会并在国际事务中发挥着日益重要的作用。随着全国翻译硕士专业学位（MTI）的设立，为了不断培养高质量的口译人才，口译的教学进一步系统化、专业化。口译教学不但要有针对各类口译具体技巧专门讲解和练习的课程，也需要针对以口译内容划分的各大领域的特点，开设兼顾口译技巧训练和体现相关领域特点的课程，如经贸口译、外交口译、法律口译、科技口译，等等。目前，外交口译课已经成为全国翻译硕士专业学位教学体系中的一门专业课程，需要专用教材。

目前国内口译教材已经出版了很多，其中虽然都有一两课涉及国际关系或对外关系，但是没有一本关于外交口译的内容、特点及其要求的专门教材。外交学院英语系开设外交口译课多年，教学和选用的材料外交特色突出，成功地外交部及其他国家部委输送了能力出众的口译人才，许多已成为国家或省部级领导的高级口译译员。在总结我院多年外交口译教学经验的基础上，我们应外语教学与研究出版社之邀，编写了这本教材。我们希望这本《外交口译》不但作为相关课程的专门教材，供授课教师和学生使用参考，也希望本书能对从事国际交流工作和希望从事此类工作的人员了解我国政府的基本外交政策、提高口译能力有所帮助。

教材编写思路与框架

本教材在编写思路方面力求突出大外交的口译特色，按照我国开展对外关系工作所涉及的主要方面对教学内容分类并建构教材框架。全书设计为 16 个单元，每个单元关注 1 个主题，前面 9 个单元从国家关系着手，内容涵盖了我国对外交往中的重要双边关系以及中国与东亚、大洋洲、中东、非洲、拉丁美洲等地区及其相关重要区域性组织的关系；后面 7 个单元从重大国际问题和外交形式新趋势入手，介绍了多边外交、公共外交等新的外交形式和安全外交、环境外交等重要外交议题。具体框架结构如下：

- 第 1 单元 外交原则与战略
- 第 2 单元 中国与美国
- 第 3 单元 中国与俄罗斯

第 4 单元	中国与欧盟
第 5 单元	中国与东亚
第 6 单元	中国与南亚及大洋洲
第 7 单元	中国与中东
第 8 单元	中国与非洲
第 9 单元	中国与拉丁美洲
第 10 单元	多边外交
第 11 单元	核外交
第 12 单元	经济外交
第 13 单元	文化外交
第 14 单元	环境外交
第 15 单元	人权外交
第 16 单元	公共外交

教学原则与内容说明

全书 16 个单元，每周两学时可使用一个学期。根据实际教学需求，本书各单元将外交特色与口译技巧有机结合的同时，教学环节强调授课遵循精讲多练的原则。每个单元的学习、讨论及实践具体分为相关主题引入 (Topic Briefing)、重点语言表述 (Topic Highlights)、主题段落练习 (Topic Interpreting)、口译心得讨论 (Aspects of Diplomatic Interpreting)、主题强化练习 (Consolidation & Extension) 五部分，便于教师组织课堂教学，完成教学任务，实现教学目标。

由于各部分具体教学目的的差别，教学内容既包括汉译英，也包括英译汉。整个教材的汉译英教学和练习的选材均力求明确我国政府的有关立场、观点及其表述，是教学的重点；而英译汉教学和练习的内容则兼顾内容与主题的相关性和继续提高学生英语听力理解和表达能力的要求，以便于学生能了解有关国家对相关问题的立场观点或外交努力并熟悉其表述。其中第三部分主题段落练习和第五部分主题强化练习都由汉译英和英译汉两部分组成。英译汉的选材主要源自相关国家或组织的领导人对相关主题的表述，但是由于在有的区域，英语不是主要交流语言，很难找到理想的教学素材，我们的选材便取自其他相关大国领导人有关该地区的讲话，以期学生在对比中更好地理解我国的外交政策。

教材使用说明与建议

本教材每单元教学的五个环节分别是相关主题引入、重点语言表述、主题段落练习、口译心得讨论、主题强化练习。各个环节之间的联系及功能如下：

相关主题引入部分是对每个单元主题相关背景的简介，或是概括性简介，或是对某个具体问题的简介。使用英文为信息源语的目的是可将其作为英译中的记忆练习，巩固短时记忆技巧，包括 **description sequence, categorization, generalization, replacement, comparison** 等。此部分也可作为提示，授课教师在第一课时教学完成后，可要求学生轮流准备后面课程的此部分，保持类似的长度，然后在课上作有关主题的公共演讲，其他同学作记忆训练。

重点语言表述部分是有关主题的重点句组练习，共十组句子，内容涉及与本单元主题相关的中国政府的立场观点的表述，还包括相关文件、事件和事实的表述，目的是强化重要表述的准确性。教师可选用部分内容检查学生课前主题准备的情况及对重要表述的熟悉和掌握程度，也可用于课堂口译热身，要求学生课堂结对互练互查。教师亦可根据学生具体情况选用句组，其余要求学生自行练习掌握。

主题段落练习，每单元包括汉英各一个段落，400 字左右。目的是通过对精选主题相关问题的口译练习和点评，综合练习口译技巧，了解外交口译的特点，并扩展主题知识。每个段落约五分钟长度，要求学生记笔记，然后根据笔记进行交传口译。段落练习配有注释，内容包含口译难点、语言点及外交知识点，有助于教师进行课堂点评和讲解，也方便学生自学。课堂授课时，建议主要使用录音设备，先由学生听个人口译表现并进行自我评价，然后，教师在全班通过教室播放器选放学生口译录音，进行点评或组织讨论。

口译心得讨论，该部分简单介绍了外交语言和外交口译的特点，供教师授课时参考或组织学生讨论，并可要求学生在相关内容基础上利用外交口译实战素材进行课后扩展研究，全班可以个人为单位或结对选取一个内容进行研究，在期末时组织全班就研究成果进行汇报。

主题强化练习，每单元包括汉英各一个与主题相关的实战讲话节选，800 至 1000 字。此部分内容是主题的扩展，目的是拓宽学生对本单元主题的认识，了解中国政府和其他政府或机构对这一主题的看法，进一步熟悉表述，综合练习交传口译的技巧；也可选用部分内容练习视译。此外，教师还可以综合主题内容，组织全班以不同身份对主题进行研讨，同时组织口译练习。此部分也可视学生水平，选留为课后作业，要求或结对练习，或进行个人录音练习，提高他们自主学习和自我质量评价的能力。

需要特别指出的是,本教材的教学对象主要是 MTI 专业的研究生,因此,使用本教材时一定要结合口译工作者职业素质的培养,要强调教学互动,要求学生在过程中主动参与从主题准备到质量评价整个口译工作的全过程,可要求学生利用互联网就每个单元的主题建立班级主题背景知识和主题相关词语开放式平台,实现资源共享,培养学生的责任心,也培养团队精神,同时还为他们今后的口译工作积累材料。例如,相关主题引入部分可督促学生课前熟悉主题、背景及其相关表达方式,培养译前准备的能力和习惯。对于重点语言表述部分,既可作为课堂教学的一部分,也可要求学生提前预习和练习其中部分或全部,然后课上检查学生对重点表述的准确掌握。主题强化练习部分可以要求学生进行有评价记录的结对练习、小组练习或个人练习。个人练习建议要有录音,对口译录音效果进行书面分析可作为学生的自评作业,多次书面自评可构成课程报告,总结学生本单元学习成果。口译心得讨论应该是动态的、开放式的,欢迎授课教师和学生对外交口译涉及的方方面面展开讨论,不断研究和总结其特点。

结语

本书的编者虽然不是外交口译一线的译员,但是作为外交学院特色口译课程的教师,我们在长期的教学实践中不断有机会参加外交部翻译室前后多位负责人和资深外交口译专家们就外交口译特点和实践举办的重要讲座,他们经过深思熟虑的演讲和宝贵的经验总结对此书的编写有着极为重要的帮助,在此向他们表示衷心的感谢。

我们还要特别感谢原外交部翻译室负责外交翻译培训并且本身是外交口译专家的雷宁同志,她对本教材的框架和内容都提出了非常宝贵的建议。

最后,本教材编者认为做好外交口译工作是我国进一步改革开放,加强与世界各国交流沟通,求同存异,增进互信,实现合作共赢的一个重要保证,而相关的教材编写也因此极富挑战性,需要关心本课程建设的外交口译专家和授课教师们共同努力。我们希望以此教材抛砖引玉,听取各方建议,不断深化对外交口译特点的研究,不断提高外交口译课程的教学质量,使中国的外交方针政策能够更好地为世界各国所了解。

目 录

第1单元	外交原则与战略	
	Diplomatic Principle and Diplomatic Strategy.....	1
第2单元	中国与美国	
	China and the US.....	15
第3单元	中国与俄罗斯	
	China and Russia.....	31
第4单元	中国与欧盟	
	China and the European Union.....	47
第5单元	中国与东亚	
	China and East Asia.....	64
第6单元	中国与南亚及大洋洲	
	China, South Asia and Oceania	79
第7单元	中国与中东	
	China and the Middle East	94
第8单元	中国与非洲	
	China and Africa.....	109
第9单元	中国与拉丁美洲	
	China and Latin America	125
第10单元	多边外交	
	Multilateral Diplomacy.....	141

第11单元	核外交	
	Nuclear Non-Proliferation Diplomacy.....	156
第12单元	经济外交	
	Economic Diplomacy.....	174
第13单元	文化外交	
	Cultural Diplomacy.....	189
第14单元	环境外交	
	Environmental Diplomacy	205
第15单元	人权外交	
	Human Rights and Diplomacy	224
第16单元	公共外交	
	Public Diplomacy.....	243
附录	主要参考书目.....	257

第1单元

外交原则与战略

Diplomatic Principle and Diplomatic Strategy

Part I Topic Briefing

Directions: Use this brief topic overview for memory training. No notes should be taken while listening. Memory skills such as description, sequence, categorization, generalization, replacement and comparison are expected to be adopted.

Diplomacy is an essentially political activity. Its chief purpose is to enable states to secure the objectives of their foreign policies without resorting to force, propaganda, or law.

Diplomacy consists of communication between officials designed to promote foreign policy, either by formal agreement or tacit adjustment. It also includes such discrete activities as gathering information, clarifying intentions, and engendering goodwill. Therefore, until the label “diplomacy” was affixed to all of these activities by Edmund Burke in 1796, it was known most commonly as “negotiation”.

As noted, diplomacy is an important means by which states pursue their foreign policies, and these policies are still framed in significant degree in many states in a ministry of foreign affairs. Meanwhile, diplomacy is not merely what professional diplomatic agents do. It is carried out by other officials and by private persons under the direction of officials. It is also carried out through many different channels besides the traditional resident mission.

According to Western studies, diplomacy in its modern form has its immediate origins in the Italian Peninsula in the late 15th century. Nevertheless, its remote origins are to be found in the relations between the “great kings” of the Near East in the second or possibly even in the late fourth millennium BC.

Part II Topic Highlights

Directions: Test all or several of the following either in the whole group or in pairs. Listen and take notes on key expressions. Remember that key expressions should be accurately interpreted.

1. 不管国际风云如何变幻, 中国都将高举和平、发展、合作旗帜, 奉行独立自主的和平外交政策, 恪守维护世界和平、促进共同发展的外交宗旨。

No matter how the international situation may evolve, China will always stand for peace, development and cooperation, pursue an independent foreign policy of peace, and stick to its diplomatic vision of upholding world peace and promoting common development.

2. 我们始终不渝坚持在和平共处五项原则基础上同所有国家发展友好合作。中国主张, 世界上的事情应该由世界各国共同决定, 不能由一两个国家说了算。这也正是我们不赞成搞 G2 的原因。

We are committed to developing friendly relations and cooperation with all countries on the basis of the Five Principles of Peaceful Coexistence. China maintains that international affairs should be handled with joint efforts of all countries, not to be decided by one or two countries. This is why we do not endorse the notion of “G2”.

3. 我们始终不渝奉行互利共赢的开放战略。中国将继续以自己的发展促进地区和世界的共同发展, 扩大同各方利益的汇合点, 在实现本国发展的同时兼顾各方特别是发展中国家的正当关切。

We are committed to pursuing a win-win strategy of opening-up. China will continue to push forward regional and global development through its own development. We will work to broaden converging interests with other countries and, while pursuing our own development, we will accommodate the legitimate concerns of others, especially those of developing countries.

4. 中国的发展是和平的发展, 不会损害任何人, 也不会威胁任何人。中国决不做损人利己、以邻为壑的事情。中国现在不称霸, 将来也绝不称霸。

China's development is peaceful in nature, and it will not harm or threaten anyone. China will never seek to advance its interests at the expense of others. China does not seek hegemony now, nor will it do so in the future.



5. 我们一贯倡导并践行国家不分大小、强弱、贫富，都是国际社会的平等成员，应互相尊重、平等相待。所谓“国强必霸”的逻辑既有悖于中国的历史，也有违中国人民的意志。

China has always maintained that all countries, big or small, strong or weak, rich or poor, are equal members of the international community and must respect one another and treat one another with equality. The argument that a strong nation is bound to seek hegemony finds no supporting case in China's history and goes against the will of the Chinese people.

6. 争取和平的国际环境发展自己，又以自己的发展更好地维护世界和平，是中国出于自身和世界长远利益的战略选择。

We will seek a peaceful international environment to develop ourselves and at the same time contribute to the cause of world peace through our own development. This is a strategic choice that China has made. It is a choice rooted in China's own interests as well as the long-term interests of the whole world.

7. 中国的外交是以维护国家的主权、安全和发展利益，以促进世界的和平与发展为己任，这就是中国外交的“理”。

It has always been the mission of China's diplomacy to defend China's sovereignty, security and development interests and promote world peace and development. This is the principle that China adheres to in conducting diplomacy.

8. 各国应遵循《联合国宪章》宗旨和原则，恪守国际法和公认的国际关系准则，在国际关系中弘扬民主、和睦、协作、共赢精神。

All countries should uphold the purposes and principles of the Charter of the United Nations, abide by international law and universally recognized norms governing international relations, and embrace a spirit of democracy, harmony, collaboration and win-win progress in international relations.

9. 各国应在政治上相互尊重、平等协商；经济上相互合作、优势互补；文化上相互借鉴、求同存异；安全上相互信任、加强合作；环保上相互帮助、协力推进，共同呵护人类赖以生存的地球家园。

Politically, we should respect each other and conduct consultations on an equal footing. Economically, we should cooperate with each other and draw on each other's strengths. Culturally, we should learn from each other and seek common ground while shelving differences. On the security front, we should

trust each other and bolster cooperation. And on the environmental front, we should help each other and make joint endeavors to protect the planet Earth, our common home.

10. 我们积极开展全方位外交，与各大国、周边国家和广大发展中国家的对话合作稳步推进，大力加强人文等领域外交，有效维护我国公民和法人在海外的合法权益。

We energetically carried out all-round diplomacy, and made steady progress in dialogue and cooperation with major powers, neighboring countries, and developing countries. We greatly strengthened diplomacy in all fields, including cultural diplomacy. We effectively safeguarded the lawful rights and interests of Chinese nationals and corporations overseas.

Part III Topic Interpreting

Directions: While listening to the following passages, take notes. Then interpret consecutively and record your performance. Finally, evaluate your performance individually or in the whole group. A follow-up discussion about the interpreting skills and diplomatic knowledge can be held with the help of the notes provided.

1. Interpret the following passage from Chinese into English.

关于新时期中国外交的新思想、新理念，胡锦涛主席在中共十七大的报告里面已经作了全面的阐述，温家宝总理在本届人大的政府工作报告中再次予以强调。我想就和平发展¹、交流沟通、互利共赢、合作和谐对中国外交思想的重要性谈几点看法。

一要讲和平发展，因为中国是一个发展中国家，发展任务很艰巨，中国将始终不渝地走和平发展道路。同时，我们认为世界各国，不管是发达国家还是发展中国家，都应该走和平发展道路，以和平方式解决彼此之间的的问题，以实现和睦相处，共同发展。

二要讲交流沟通。虽然我们是生活在信息化社会²，但这并不必然等于人们之间能进行有效沟通。我觉得国家之间一定要怀着换位思考的意识，抱着公正客观的态度，承认和照顾彼此合理利益需要，这样才能够增进互信，加强合作，增加共识。中国向来有礼尚往来、子诚我信的优良传统，我们愿意同各国交朋友，话沟通，谋合作。